

Son conjunciones, adverbios o locuciones que ponen de manifiesto una relación semántica entre los elementos de una frase. Los falsos amigos conectores pueden provocar falsos sentidos y alterar total o parcialmente el sentido de un discurso ya que son elementos que actúan de enlace en español y en portugués, pero en cada lengua tienen una función diferente como observamos en las siguientes frases:

PORTUGUÉS	<i>Quando saio aos fins de semana, apenas bebo álcool.</i>
ESPAÑOL	Cuando salgo los fines de semana, apenas bebe alcohol.

En la frase en portugués la palabra “apenas” indica que cuando sale los fines de semana “solamente, únicamente” toma alcohol y no otras bebidas. En la frase en español la palabra “apenas” quiere decir que “raramente o pocas veces” bebe alcohol los fines de semana.

TODAVIA es un conector adversativo que se emplea para introducir un argumento opuesto o contrario a lo que podría deducirse de lo dicho anteriormente. Equivale a *mas, porém, contudo* y se puede traducir al español por “pero”, “sin embargo” “no obstante” o “con todo”.

Ejemplo: *Trabalhei muito, **todavia** não consegui obter o reconhecimento do diretor.*

ENTRETANTO (PB) en el portugués de Brasil se puede emplear como conjunción adversativa con el significado de *todavía, contudo, mas, porém* y se traduce al español por “sin embargo”, “pero”, “con todo” o “no obstante”.

Ejemplo: *Ele contou-me o que aconteceu, **entretanto** eu não acreditei.*

APENAS es un conector que se puede emplear para indicar exclusión. Es sinónimo en portugués de *unicamente o somente* y se puede traducir al español por “solo” o “únicamente”.

Ejemplo: *Eu **apenas** bebo água.*

DESDE QUE es un conector condicional y, por tanto, presenta una condición o requisito para que se cumpla una acción. Equivale en portugués a *uma vez que, caso o com a condição de que* y se puede traducir al español por “con tal de que”, “siempre que” o “siempre y cuando”.

Ejemplo: *Poderá tomar café à vontade, **desde que** seja sem leite e sem açúcar.*

SEGUNDO es un conector modal. Es sinónimo de *conforme y de acordo com*, y equivale en español a “según”.

Ejemplo: *A embalagem foi realizada **segundo** as indicações do fabricante.*

ENQUANTO es un conector temporal que expresa una relación de simultaneidad, tiene el significado de *ao mesmo tempo que* y se traduce al español por “mientras”.

Ejemplo: ***Enquanto** uns choram, outros riem.*

LOGO, LOGO DEPOIS, ASSIM QUE, LOGO QUE y MAL son conectores que expresan una relación temporal de posterioridad inmediata. Se pueden traducir al español por “en cuanto”, “nada más” o “tan pronto como”

Ejemplos: *Chego a casa e logo **logo** o computador.*

*Chego a casa e logo o computador **logo depois**.*

Assim que chego a casa, logo o computador.

Logo que chego a casa, logo o computador.

Mal chego a casa, logo o computador.

DESDE LOGO se puede emplear como conector temporal con el significado de *desde ese instante, desde aquele momento* y se traduce al español por “desde entonces” o “desde aquel momento”.

Ejemplo: *O livro foi editado em 1980, e foi **desde logo** um caso de sucesso.*

SEMPRE (+ PE) es una partícula modal que expresa un deseo de confirmación. Aparece antepuesta al verbo y se puede traducir al español por “al final” o “entonces, al final”.

Ejemplo: ***Sempre** vens no Natal?*

FALSOS AMIGOS MÁS ENGAÑOSOS

PORTUGUÉS
apenas
assim que
desde logo
desde que
enquanto
entretanto (PB)
mal
segundo
sempre
todavia

NO CONFUNDIR
CON:

ESPAÑOL
apenas
así que
desde luego
desde que
en cuanto
entretanto
mal
segundo
siempre
todavía

SUSTITUYE EN CADA FRASE LAS PALABRAS QUE APARECEN EN NEGRITA POR UNO DE LOS SIGUIENTES CONECTORES Y A CONTINUACIÓN TRADUCE LAS FRASES AL ESPAÑOL

EJERCICIO 41. (NIVEL A2-B1)

todavia assim que enquanto afinal desde que

1. **Ao mesmo tempo que** uns morrem de fome, outros morrem por não querer comer.
2. Tentarei enviar-te o relatório **logo que** puder.
3. Pode participar no Congresso **sob condição de que** esteja matriculado num Curso de Licenciatura ou Mestrado da Universidade.
4. Não tenho problemas económicos, **apesar disso** não posso ficar indiferente à crise.
5. Olá, Maria, **sempre** vens este fim de semana?

EJERCICIO 42. (NIVEL A2-B1)

desde logo todavia segundo mal ainda

1. A igualdade entre mulheres e homens é um princípio fundamental. **No entanto**, sabemos que na nossa sociedade ainda não se concretizou.
2. Há milhares de pessoas em Portugal que compram os meus discos. É sinal de que **até o tempo presente** sou conhecido.
3. **Assim que** cheguei a Lisboa, fui direto para o Chiado.
4. O programa iniciou-se em 2005 e teve, **desde aquele momento**, os resultados desejados.
5. Os subsídios serão pagos até à próxima quinta-feira, **conforme** foi prometido.